CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI

Pour préparer sa résidence Archipelagos, Clara est allée à Athènes. Elle a discuté avec des ami·es d'ami·es d'écrivains qui lui ont mis quelques livres entre les mains et a passé un peu de temps dans les locaux des éditions To Rodakio d'où elle est ressortie avec pas mal de travail et d'idées. Elle a ensuite continué ses lectures au CITL, à Arles, où elle a traduit des extraits des textes qu'elle a trouvé les plus remarquables..

Ouvrage choisi :

- Ο θάνατος του μισθοφόρου - *La mort du mercenaire*, d'Andonis Nikolis (Éditions To Rodakio, 2016)

Langues de travail :
ελληνικά → Français

Dates de la résidence:
9 au 29 juin 2025

Lieu de résidence:
Arles, France

Clara Nizzoli a erré quelques années avant de s'égarer en Grèce. Depuis, elle est obsédée par l'idée de faire entendre en français ce qu'elle voit en grec. Titulaire d'un master de traduction littéraire de l'Inalco, elle traduit depuis 2019 des textes pour la plupart contemporains. Elle est aussi l'une des fondatrices de la revue CAFÉ (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers), qui met en valeur la littérature traduite depuis des langues minorées et collabore ponctuellement à d'autres revues comme Graminées ou Papier Machine, parce qu'elle aime la compagnie.

atlas

CLARA NIZZOLI

CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI - CLARA NIZZOLI

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Clara :

clara.nizzoli@proton.me

Retrouvez Clara sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org

Synopsis

Roman noir sous un soleil insulaire, *La mort du mercenaire* se construit sur la longue montée en tension de cette mort annoncée qui s'achève sur le meurtre involontaire de Youri, le jeune mercenaire russe qui repousse les avance d'Ilias, le personnage principal. Toute la deuxième partie du livre nous plonge dans la culpabilité de ce dernier qui essaie de survivre à son acte irréparable. Avec en arrière-fond une version réduite de la société grecque qui se débat dans ses contradictions, c'est un roman qui pose des questions vertigineuses et nous entraîne dans une chute sans issue.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.